

[美] 安·蘭德斯

美國熱門話題

《安·蘭德斯信箱》選譯



MEIGUO REMENHUATI

龔人 艾玫 譯 黃 山 書 社



美國熱門話題

《安·蘭德斯信箱》選譯

[美] 安·蘭德斯

龔人 艾玫 譯 黃 山 書 社

责任编辑：王克谦

封面设计：蒋万景

美国热门话题

《安·兰德斯信箱》选译

龚人 艾玫 译

黄山书社出版发行

(合肥市回龙桥路1号)

新华书店经销 安徽新华印刷厂印刷

开本：787×1092 1/32 印张 $\frac{28}{32}$ 字数：160,000

1989年10月第1版 1989年12月第1次印刷

印数：00001—5,000

ISBN 7-80535-131-7/G·48

定价：3.20元

兰·文多封回潮众大湖《星月同大长歌芝》
林于野丁代景本“读翻兰·文”。《薛前撰翻
·文，世为大目景取封寺关景，字各由撰且而和
哀非，回潮“读翻氏”由翻只俞添丁故撰翻兰

序

众分翻于善，会并国美亦除撰翻兰·文
来由或做咬从从自由撰翻以翻，翻翻在野心
而以怎样才能找到理想的丈夫是婆婆老裁命跟
戴架对我该怎样对付的国余做什女不能度被
真戴呀做济街头随随忍男农疾然去世跟跟南
权分得一份遗产吗？按军备竞赛是真是假要
入类受益于人个已封个，会并南对译到译到代
翻在美国每系有成千上万名读者写信物翻
庄面那件的困题是这些信件像雪洪般飞在芝
那哥城报稿给并各名如安采兰德斯的女中翻
者们什么都问从外林遭遇、恋爱婚姻同家庭
关系、子女教育翻礼节习俗翻法律是但
会会德翻甚至怎样擦珍珠霜翻如翻翻蛋壳向
还有许多千奇百怪，难以想象的翻题。读者
都期待着“无所不晓”的安采兰德斯作出答复。
安采兰德斯是谁？她是当代美国最著名
的专栏作家之一，本名如埃丝特·波琳·莱德勒
(Esther Pauline Lederer)，1955年开始创作

《芝加哥太阳时报》的大众顾问专栏《安·兰德斯信箱》。“安·兰德斯”本是为了便于称呼而杜撰的名字，后来专栏取得巨大成功，安·兰德斯成了家喻户晓的“万事通”顾问，作家的原名倒很少有去提起了。

安·兰德斯洞悉美国社会，善于把握公众心理与情感，能以敏锐的目光从浩如烟海的来信中挑出人们最关心、最感兴趣的信件，以简练风趣的文笔给予切中要害的回复。专栏涉及的题材不一定每个人都遇到过，许多问题更是提问者深藏于内心的“难言之隐”。在一个十分讲究隐私权的社会，个性与个人权益受到了保护，但人与人间的心灵交流却容易停滞。《安·兰德斯信箱》便成了架设在这种环境下的一座精神桥梁。这位女作家练就了能与不同文化程度、经济状况、社会地位的所有一切阶层的人们对话的一种特殊本领，人们都愿意向她请教解决疑难的办法，并向她忏悔往昔的过错，请她判断是非，求她主持公道。在公众心目中她成了安·兰德斯成了权威的顾问、仲裁者和道德家。但最重要的是，当读者有满腹心事需要向人倾诉时，“亲爱的安”便是最亲切、耐心的聆听者。诚如她自己所说：“我不一定

能解决你的问题，但倘若遇到了伤心事，至少可以伏在我肩头哭泣。”她每天平均收到约一千封来信，有三位女助手专代她拆信、分类，八位女秘书帮她处理各类信件。除亲自撰写专栏中的复信之外，凡附有地址的来信她都要亲自阅读并标出复信要点。她以超人的精力和热情几乎每日不间断地工作，在她庆祝自己成为安德斯29周年的时候，已经回复了成百上千多万封读者来信。

安德斯深知她对读者大众所负的责任。从一开始她就注重与美国医药协会、禁酒协会、癌症防治协会等各种专业组织建立密切联系，往往是在请教第一流专家之后才给读者复信，这样她的专栏就更具科学性，更有说服力，在公众中的影响也更大了。仅因为她在专栏中提到一本关于精神痛的小册子，全国便有40多万读者写信向精神痛研究所索要那本书。1971年她在一则通信中号召读者写信给参院支持一项关于癌症研究的拨款法案，不久之后国会竟收到了创记录的一百万件人民来信。本当年那项法案获得了通过。

几十年来，美国社会风云变幻，安德斯的博客却始终在同类专栏中位居榜首。1983年

声誉卓著的“艾伯特·腊斯克基金会”颁发给安·兰德斯“公众服务奖”，因为她“日以继夜不懈的努力改善了美国人的身心健康状况，赢得美国总统到孩童——每个人的感激与称赞。”亲睐格调高雅的杂志以醒目的标题称安·兰德斯为“专栏女王”（Queen of Columnists）。目前，《安·兰德斯信箱》已风行于世界上所有的英语国家以及几乎所有出版英文报纸的国家和地区。全球1100多座城市（包括北京、曼谷、香港）的报纸每天刊登她的专栏，据估计每天约有八千五百万读者在阅读这位“专栏女王”的文章。

《安·兰德斯信箱》真实地反映了当代美国人生活的各个侧面，文章活泼有趣，既可充当消遣“闲书”，又能提供了解美国社会和人民的篇一手资料，还能为读者诸君提供小至个人生活，大至社会国家的各种前车之鉴，因为专栏涉及的问题不仅存在于美国，也存在于，或将可能出现在世界的各个角落。

本书选集主要选自近两年美国报纸上刊登的《安·兰德斯信箱》专栏，以及《安·兰德斯两周年纪念书》和《安·兰德斯说：事实比虚构更奇异》这两本书。为方便读者，翻译时在个别

地方作了删节。

编译者 一九八八年冬
于北京大学畅春园“三一书斋”

目 录

05	.....	.....	.....
14	.....	.....	.....
15	.....	.....	.....
22	.....	.....	.....
23	.....	.....	.....
24	.....	.....	.....
25	.....	.....	.....
26	.....	.....	.....
27	.....	.....	.....
28	.....	.....	.....
29	.....	.....	.....
30	.....	.....	.....
31	.....	.....	.....
32	.....	.....	.....
33	.....	.....	.....
34	.....	.....	.....
35	.....	.....	.....
36	.....	.....	.....
37	.....	.....	.....
38	.....	.....	.....
39	.....	.....	.....
40	.....	.....	.....
41	.....	.....	.....
42	.....	.....	.....
43	.....	.....	.....
44	.....	.....	.....
45	.....	.....	.....
46	.....	.....	.....
47	.....	.....	.....
48	.....	.....	.....
49	.....	.....	.....
50	.....	.....	.....
51	.....	.....	.....
52	.....	.....	.....
53	.....	.....	.....
54	.....	.....	.....
55	.....	.....	.....
56	.....	.....	.....
57	.....	.....	.....
58	.....	.....	.....
59	.....	.....	.....
60	.....	.....	.....
61	.....	.....	.....
62	.....	.....	.....
63	.....	.....	.....
64	.....	.....	.....
65	.....	.....	.....
66	.....	.....	.....
67	.....	.....	.....
68	.....	.....	.....
69	.....	.....	.....
70	.....	.....	.....
71	.....	.....	.....
72	.....	.....	.....
73	.....	.....	.....
74	.....	.....	.....
75	.....	.....	.....
76	.....	.....	.....
77	.....	.....	.....
78	.....	.....	.....
79	.....	.....	.....
80	.....	.....	.....
81	.....	.....	.....
82	.....	.....	.....
83	.....	.....	.....
84	.....	.....	.....
85	.....	.....	.....
86	.....	.....	.....
87	.....	.....	.....
88	.....	.....	.....
89	.....	.....	.....
90	.....	.....	.....
91	.....	.....	.....
92	.....	.....	.....
93	.....	.....	.....
94	.....	.....	.....
95	.....	.....	.....
96	.....	.....	.....
97	.....	.....	.....
98	.....	.....	.....
99	.....	.....	.....
100	.....	.....	.....

爱上残疾人	20
丈夫先前的女友	21
谁来作饭	21
亡母的首饰	22
妻子须减肥	23
妻子的“购物癖”	24
1 妻子吸烟致癌	25
2 盼子心切	26
3 亡父的衬衫	26
4 打呼噜的丈夫(一)	27
4 打呼噜的丈夫(二)	28
5 丈夫不忠	29
6 妻与人私奔	30
7 夫妇与家产	31
8 向前妻打听一下	32
9 蜜月的发现	34
10 亡夫与“安·兰德斯专栏”	35
11 家务也是工作	35
12 不速之客的晚餐	36
13 电视风波	37
14 妻子的悔悟	38
15 患癌症的丈夫	39
16 特殊难题	41
18 夫妻同事	42
19 该锁厕所门吗	43

77	附录·夫妻公约	士文徽平世亲父	44
87	美国婚姻状况	敬文琳	45
97	附录·美国人的婚姻	甄于柏斐公	45

二 家庭类

类会五 三

18	不要把小孩留车内	长博何生望共公空咨下	55
18	省钱的老人	大谢赫具承	56
28	如何对待成年儿女	世斐吾聆	56
38	墓葬问题	丹杰大峰	58
48	如此父母	董世赞黎	60
58	遗产宁可留给朋友	刘莎梅照	61
68	母亲不通情理	董世	62
78	以房换“孝”	慎吉生叶	64
88	探望病母	叶家怡非工叶	65
99	手足情	索世苗源大志熊	66
10	父与女	索世苗谢管农世	67
29	离婚后子女疏远	袁银苗零伴黎	68
39	老父乱花钱	莫源苗大善	69
50	不近人情的女儿	“坐国望以”黄峻	70
60	女儿出逃	谢莹苗生国	72
70	教孙子懂礼貌	袁源苗牧叶叶	73
80	婆媳关系(一)	苗管苗器	74
001	婆媳关系(二)	非莹苗亲自	74
101	庆幸无儿	管源苗以笑	75
201	孝顺儿子	文源苗亲自黎登	76

44	父亲当了嬉皮士	.....	77
6A	懒女婿	.....	76
7A	公婆的干预	.....	79

三 社会类

类例案 二

82	可否在公共卫生间刷牙	.....	81
82	玩具枪伤人	.....	81
82	邻居爱鸟	.....	83
82	私人波段	.....	83
88	就餐儿童	.....	84
10	服务态度	.....	85
92	让座	.....	86
40	护士守则	.....	87
62	找工作的窍门	.....	89
88	疏忽大意的母亲	.....	90
70	过分警惕的母亲	.....	91
88	银行家的形象	.....	92
88	害人的玩具	.....	93
10	如此“心理医生”	.....	95
57	医生的道德	.....	96
57	问讯处的职责	.....	97
47	器官移植	.....	98
47	自杀的是非	.....	100
57	关心孤独者	.....	101
67	拯救自杀的朋友	.....	103

	打算自杀的老人.....	蔡平	103
381	老年痴呆症.....	蔡平	105
381	不愿受优待的老人.....	蔡平	106
381	看热闹的人群.....	蔡平	107
381	救济穷人.....	蔡平	108
381	女人与微笑.....	蔡平	109
381	竞选人的苦衷.....	蔡平	110
381	葬礼失窃案.....	蔡平	111
381	机场失窃.....	蔡平	111
	偷盗者良心发现.....	蔡平	113
	良心基金.....	蔡平	115
	这也是偷窃.....	蔡平	116
	酗酒的原因.....	蔡平	118
	丈夫酒醉.....	蔡平	119
	酒醉开车.....	蔡平	120
	酗酒之害.....	蔡平	121
	糖尿病与吸毒测试.....	蔡平	122
	关于吸毒.....	蔡平	123
	捐钱为残疾人驯狗.....	蔡平	124
	残疾人的教训.....	蔡平	125
	耳聋者的伴侣.....	蔡平	126
	飞机上的盲人.....	蔡平	127
381	如何对待残疾人.....	蔡平	129
381	残疾人就餐引起的讨论.....	蔡平	129
381	整形外科.....	蔡平	132

四	青少年类	人生由杀自莫作	
201	雪貂	盘泉晓半凉	135
301	不幸的女孩	大雪冲斜风受浪平	133
701	为儿时行为歉疚	烽火冲烟浪卷	134
801	足球教练	大雪纷飞	135
901	女儿欲剃光头	大雪纷飞	136
011	残忍的小孩	大雪纷飞	137
111	礼貌教育	大雪纷飞	138
111	孩子与电视	大雪纷飞	139
311	蜜丹与电视	大雪纷飞	141
511	不要电视机	大雪纷飞	142
211	附录·电视功过	大雪纷飞	142
811	女儿吸烟	大雪纷飞	147
911	继母的烦恼	大雪纷飞	148
031	溺爱无益	大雪纷飞	149
131	教女无方，适得其反	大雪纷飞	150
331	附录·教育孩子的十二项规划	大雪纷飞	150
531	这样处理对吗	大雪纷飞	152
731	孩子与性教育	大雪纷飞	154
931	附录·关于性教育	大雪纷飞	155
031		大雪纷飞	
五	妇女类	人生由杀自莫作	
031	选美不公	大雪纷飞	160
031	少女当自重	大雪纷飞	161
331	束脚的必要	大雪纷飞	162

301	穿小鞋的女人	张其成	163
302	女儿怀孕	张其成	164
303	女人的教训	张其成	165
304	已婚妇女的姓氏	张其成	166
305	妇女走哪边	张其成	168
306	学会说“不”	张其成	169
307	妇女受暴力之害	张其成	170
308	附录·美国法律对妇女公平吗	张其成	172
309	附录·美国法律对妇女公平吗	张其成	172
六 法律遗产类			
310	陪审团的职责	张其成	177
311	巨额赔偿	张其成	179
312	寡妻的继承权	张其成	181
313	丈母娘的遗产	张其成	182
314	男友遗物	张其成	183
七 礼节习俗类			
315	打毛衣	张其成	185
316	展览胆结石	张其成	186
317	作客的礼貌	张其成	186
318	佣人惹祸	张其成	187
319	尝酒	张其成	188
320	管教别人的孩子	张其成	189
321	临时嫁姆	张其成	190
322	死的权利	张其成	191

881	“暂等”电话	192
101	请勿送礼	193
201	有借无还	193
301	如何应酬	194
302	不邀自来的客人	195
601	请候通知	195
071	沉默的份量	196
271	女客小气	197
	女客的意见	198
	不该付小费	199
771	附录 关于小费	200
071	邀客不到	202
181	电话兜售	203
281	客人专用毛巾	204
881	入座	205
	邀客之礼	205
	客人与录像	206
281	唐突的问话	207
081	附录 怎样作介绍	208
081	裸体与道德	209
781	怪客习气	211
881	朋友病况	212
081	怀疑私情	213
001	附录 少管闲事	213
101	孀居者	215

	计划生育.....	216
	如何答复愚蠢问题.....	217
248	热心的信徒.....	218
248	总统的隐私权.....	219
248	填表与隐私权.....	221
248	猩猩的精神治疗(一).....	222
248	猩猩的精神治疗(二).....	224
248	亡妻爱猫.....	225
248	怀念亡犬.....	226
248	狗与离婚.....	227
250	被遗弃的猫.....	228
251	.....
251	奇人奇事类	
252	胆小的邻居.....	230
252	洁癖.....	231
254	糊涂的税务官.....	231
252	表里不一的人.....	233
250	羞尿症.....	234
252	“变性”的父亲.....	235
252	关于“变性”父亲的建议.....	236
258	“变性”的儿子.....	237
258	易装癖(异性模仿癖).....	238
260	附录·变性.....	239
260	男友是同性恋者吗.....	242
262	儿媳不愿生育.....	243